

# beurer

## HK 48 Cosy



- |                                                                                      |                                                                                |
|--------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| <b>[D]</b> <b>Sofa-Heizkissen</b><br>Gebrauchsanweisung..... 2                       | <b>[I]</b> <b>Termoforo per divani</b><br>Istruzioni per l'uso ..... 29        |
| <b>[GB]</b> <b>Sofa Heating pad</b><br>Instruction for Use ..... 9                   | <b>[TR]</b> <b>Divan ısı yastığı</b><br>Kullanma Talimatı ..... 35             |
| <b>[F]</b> <b>Coussin chauffant pour canapé</b><br>Mode d'emploi ..... 15            | <b>[RUS]</b> <b>Электрическая грелка</b><br>Инструкция по применению .. 41     |
| <b>[E]</b> <b>Almohada eléctrica para el sofá</b><br>Instrucciones para el uso... 22 | <b>[PL]</b> <b>Poduszka elektryczna na sofę</b><br>Instrukcja obsługi ..... 49 |






Beurer GmbH • Söflinger Str. 218 • D-89077 Ulm, Germany  
Tel.: +49 (0)7 31 / 39 89-144 • Fax: +49 (0)7 31 / 39 89-255  
www.beurer.com • Mail: kd@beurer.de





Contents

1. Items included in the package .....	10	4.5 Automatic switch-off .....	13
1.1 Description .....	10	4.6 Switching off.....	13
2. Important instructions		5. Cleaning and maintenance.....	13
Retain for future use .....	10	6. Storage .....	14
3. Intended use .....	12	7. Disposal.....	14
4. Operation.....	12	8. What if there are problems? .....	14
4.1 Safety .....	12	9. Technical data.....	14
4.2 Initial use .....	12		
4.3 Switching on.....	12		
4.4 Setting the temperature.....	12		

Explanation of symbols

	Read the instructions!		30°C extra gentle washing program
			Do not bleach
	Do not insert pins!		Do not tumble dry
			Do not iron
	Do not use folded or rucked!		Do not dry-clean
			Do not wash
	Not to be used by very young children (0 - 3 years).		The textiles used for this device meet the stringent human ecological requirements of Oeko Tex Standard 100, as verified by Hohenstein Research Institute.
	<b>WARNING:</b> Warning of risks of injury or health hazards		

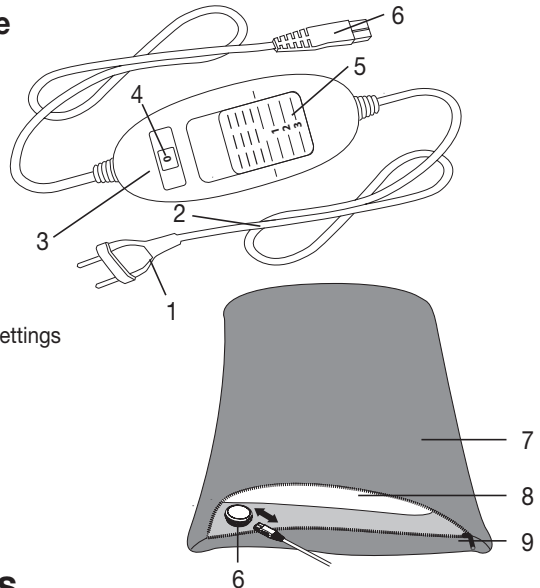
	<p><b>CAUTION:</b> Safety information about possible damage to appliance/accessories.</p>
	<p><b>NOTE:</b> Important information.</p>

## 1. Items included in the package

- 1 Heating pad
- 1 Inner pad
- 1 Controller
- 1 Instructions for use

### 1.1 Description

- 1. Mains plug
- 2. Mains cable
- 3. Controller
- 4. Illuminated display for temperature settings
- 5. Sliding switch for ON/OFF and temperature settings
- 6. Plug-in coupling
- 7. Cover with integrated heating pad
- 8. Inner pad
- 9. Zip fastening



## 2. Important instructions

### Retain for future use

#### WARNING

- Non-observance of the following notes may result in personal injury or material damage (electric shock, skin burns, fire). The following safety and hazard information is not only intended to protect your health and the health of others, it should also protect the product. For this reason, pay attention to these safety notes and include these instructions when handing over the product to others.
- This heating pad must not be used by people who are not sensitive to heat or by vulnerable people who may not be able to react to overheating.
- This heating pad may not be used by very young children (0-3 years old) as they are unable to respond to overheating.
- This heating pad may not be used by young children (3-8 years old) unless the controller has been set by a parent or responsible adult

and the child has been given adequate instructions on how to use the heating pad safely.

- This heating pad may be used by children over the age of 8 and by people with reduced physical, sensory or mental skills or a lack of experience or knowledge, provided that they are supervised and have been instructed on how to use the heating pad safely, and are fully aware of the consequent risks of use.
- Children must not play with the heating pad.
- Cleaning and user maintenance must not be performed by children unless supervised.
- This heating pad is not designed for use in hospitals.
- Do not insert needles.
- Do not use when folded or bunched up.
- Do not use if wet.
- This heating pad may only be used in conjunction with the controller specified on the label.
- The electrical and magnetic fields emitted by this heating pad may interfere with the function of a pacemaker. However, they are still well within the limits: electrical field strength: max. 5000 V/m, magnetic field strength: max. 80 A/m, magnetic flux density: max. 0.1 millitesla. Please consult your doctor and the manufacturer of your pacemaker before using this heating pad.
- Do not pull, twist or make sharp bends in the cables.
- Please check this heating pad frequently for signs of wear and tear or damage.

If any such signs are evident, if the heating pad has been used incorrectly or if it no longer heats up, it must be checked by the manufacturer before being switched on again.

- If the mains connection cable of the heating pad is damaged, it must be replaced by the manufacturer, its customer service department or a similarly qualified person to avoid any risk.
- While the heating pad is switched on, the following conditions must be observed:
  - Objects must not be placed on the pad (e.g. suitcase or washing basket).
  - Heat sources, such as hot water bottles, heating pads or similar, must not be placed on the pad.
- The electronic components in the controller warm up when the heating pad is in use. For this reason, the controller must never be covered or placed on the heating pad when it is in use.

- Always observe the notes on operation (section 4), cleaning and maintenance (section 5) and storage (section 6).
- If you should have any questions about using our devices, please contact Customer Services.

### 3. Intended use



#### CAUTION

This heating pad is only designed to warm up the human body.

### 4. Operation

#### 4.1 Safety



#### CAUTION

The heating pad is fitted with a SAFETY SYSTEM. This sensor technology provides protection against overheating across the entire surface of the heating pad with an automatic switch-off in the event of a fault. If the SAFETY SYSTEM has switched off the heating pad, the temperature settings are no longer illuminated when switched on. Please note that for safety reasons, the heating pad can no longer be operated after a fault has occurred and must be sent to the specified service address.

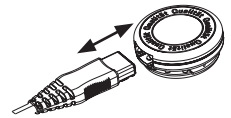
#### 4.2 Initial use



#### CAUTION

Ensure that the heating pad will not bunch up or become folded during use.

- First, connect the controller to the heating pad by inserting the plug-in coupling.
- Then plug the mains plug into the socket.



#### NOTE

The side of the cover (7) with integrated heating pad must be turned towards the body for optimum heat transfer.

#### 4.3 Switching on

To switch the heating pad on, set the sliding switch for ON/OFF and temperature settings to setting 1, 2 or 3. The temperature settings (4) are illuminated when switched on.

#### 4.4 Setting the temperature

Level 0: OFF

Level 1: minimum heat

Level 2: medium heat

Level 3: maximum heat



#### NOTE:

- The fastest way to warm up the heating pad is to initially set the highest temperature setting.

**NOTE:**

These heating pads have a fast heating function, which allows the pad to warm up faster in the first 10 minutes.

**WARNING**

If the heating pad is being used over several hours, we recommend that you set the lowest temperature setting on the controller to avoid overheating the heated body part, which may lead to burns to the skin.

**4.5 Automatic switch-off**

This heating pad is equipped with an automatic switch-off function. This turns off the heat supply approx. 90 minutes after the initial use of the heating pad. The temperature setting display then starts to flash. So that the heating pad can be switched back on, the sliding switch for ON/OFF and temperature settings (5) must first be set to setting "0" (OFF). After about 5 seconds it is possible to switch it on again.

**4.6 Switching off**

To switch the heating pad off, set the sliding switch for ON/OFF and temperature settings to setting "0" (OFF). The temperature settings are then no longer illuminated.

**NOTE:**

If the heating pad is not in use, switch the sliding switch for ON/OFF and temperature settings to setting "0" (OFF) and unplug the mains plug from the socket. Then disconnect the controller from the heating pad by unplugging the plug-in coupling.

**5. Cleaning and maintenance****WARNING**

Before cleaning, always remove the mains plug from the socket first. Then disconnect the controller from the heating pad by unplugging the plug-in coupling. Otherwise there is a risk of an electric shock.

**CAUTION**

- The controller must never come into contact with water or other liquids, as this may cause damage.

To clean the controller, use a dry, lint-free cloth. Do not use any chemical or abrasive cleaning agents. The heating pad consists of the cover with integrated heating pad (outside) and the inner pad. Always remove the inner pad before cleaning. To do this undo the zip fastening. The inner pad is not washable.

Small marks on the cover with integrated heating pad can be removed with a damp cloth and a small amount of mild liquid laundry detergent.

The cover with integrated heating pad is machine-washable. For ecological reasons, always wash it together with other textiles. Set the washing machine to a particularly gentle wash cycle at 30°C (wool cycle). Use a mild laundry detergent and measure it out according to the manufacturer's instructions.

**IMPORTANT**

Please note that frequent washing of the cover with integrated heating pad will adversely affect the product.

It should therefore be washed in a washing machine a maximum of 10 times during its life.



## IMPORTANT

Please note that the cover with integrated heating pad must not be dry cleaned, wrung out, tumble dried, put through a mangle or ironed.

Immediately after washing, reshape the cover with integrated heating pad to its original dimensions while it is still damp and spread it out flat on a clothes horse to dry.



## IMPORTANT

- Do not use pegs or similar items to attach the cover with integrated heating pad to the clothes horse. Failure to observe this may result in damage to the item.
- Do not reconnect the controller to the heating pad until the cover with integrated heating pad, the plug-in connector and the inner pad are completely dry. Otherwise there is a risk of electric shock.

Fit the inner pad back into the cover with integrated heating pad.



## WARNING

- Never switch the heating pad on to dry it! Otherwise there is a risk of electric shock.

## 6. Storage

If you do not plan to use the heating pad for a long period of time, we recommend that you store it in the original packaging.



## CAUTION

Please allow the heating pad to cool down before storing. Otherwise the heating pad may be damaged. To avoid sharp folds in the heating pad, do not place any objects on top of it while it is being stored.

## 7. Disposal

Please dispose of the heating pad in accordance with Directive on Waste Electrical and Electronic Equipment (WEEE). In case of queries, please contact the municipal authorities responsible for waste disposal in your area.



## 8. What if there are problems?

Problem	Cause	Solution
The temperature settings are not illuminated while - the controller is properly connected to the heating pad; - the mains plug is connected to a working socket; - the sliding switch is set to 1, 2 or 3.	The safety system has switched the heating pad off permanently.	Send the heating pad and the controller for servicing.


## 9. Technical data

See the rating label on the heating pad.




## Содержание

<b>1. Комплект поставки</b> .....42	4.6 Выключение .....45
1.1 Описание прибора.....42	<b>5. Очистка и уход</b> .....46
<b>2. Важные указания</b> Сохраните для последующего использования! 42	<b>6. Хранение</b> .....47
<b>3. Использование по назначению</b> .....44	<b>7. Утилизация</b> .....47
<b>4. Применение</b> .....44	<b>8. Что делать при возникновении неполадок?</b> 47
4.1 Безопасность .....44	<b>9. Технические характеристики</b> .....47
4.2 Подготовка к работе.....44	<b>10. Гарантия</b> .....48
4.3 Включение.....45	
4.4 Установка температуры .....45	
4.5 Автоматическое отключение .....45	

## Пояснение символов

	Прочсть инструкцию!		Можно стирать в машине при 30°C в суперделикатном режиме
			Не отбеливать
	Не втыкать иголки!		Не сушить в сушике
			Не гладить утюгом
	Не использовать в сложенном или не расправленном состоянии!		Химчистка запрещена
			Не стирать
	Для детей старше трех лет.		Использованные в этом приборе ткани соответствуют высоким требованиям стандарта Öko-Tex 100, что подтверждено Исследовательским институтом Хохенштайн.



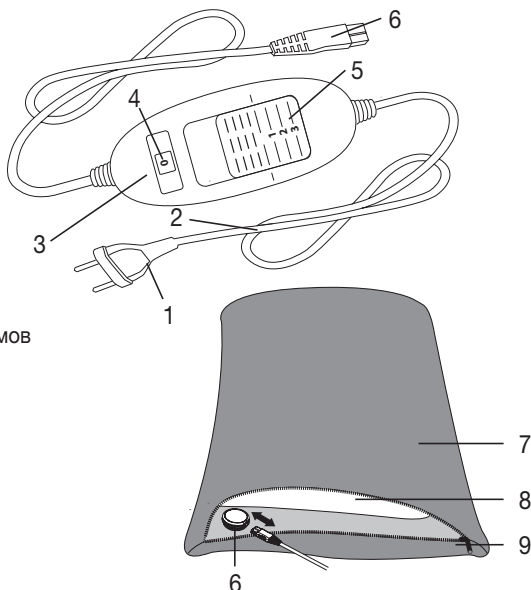
	<b>ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ!</b> Предупреждение об опасностях травмирования или опасностях для Вашего здоровья.
	<b>ВНИМАНИЕ!</b> Предостережение о возможных повреждениях прибора/ принадлежностей.
	<b>УКАЗАНИЕ:</b> Указание на важную информацию.

## 1. Комплект поставки

- 1 Электрогрелка
- 1 Внутренняя подушка,
- 1 Переключатель
- 1 Инструкция по эксплуатации

### 1.1 Описание прибора

- 1. Штекер
- 2. Кабель
- 3. Переключатель
- 4. Световой индикатор температурных режимов
- 5. Ползунок для включения/выключения и переключения температурных режимов
- 6. Штепсельный разъем
- 7. Наволочка с встроенной электрогрелкой
- 8. Внутренняя подушка
- 9. Застежка-молния



## 2. Важные указания

### Сохраните для последующего использования!

#### ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ

- Несоблюдение нижеследующих указаний может привести к материальному ущербу или травмам (поражение электрическим током, ожог кожи, пожар и пр.). Следующие указания по технике безопасности и предупреждения об опасностях служат не только для охраны Вашего здоровья или здоровья третьих лиц, но и для защиты изделия. Поэтому обязательно соблюдайте эти указания и при передаче электрогрелки другому человеку также передавайте инструкцию.
- Данную электрогрелку запрещается использовать для людей, нечувствительных к высоким температурам, и других лиц,

- нуждающихся в защите и присмотре, так как они не могут реагировать на перегрев.
- Запрещается использовать данную электрогрелку для маленьких детей (до 3-х лет), так как они не могут реагировать на перегрев.
  - Данную электрогрелку запрещается использовать детям (в возрасте 3–8 лет), за исключением тех случаев, когда переключатель предварительно настроен родителями или другими взрослыми, несущими ответственность за ребенка, а также если ребенок был обучен безопасному использованию электрогрелки.
  - Допускается использование электрогрелки детьми старше 8 лет, а также лицами с ограниченными физическими, сенсорными или умственными способностями, если они находятся под присмотром или обучены безопасному применению электрогрелки и предупреждены о возможных опасностях.
  - Не позволяйте детям играть с электрогрелкой.
  - Очистку и техническое обслуживание детям разрешается выполнять только под присмотром взрослых.
  - Данная электрогрелка не предназначена для использования в больницах.
  - Не втыкайте иголки!
  - Не используйте в сложенном или смятом виде!
  - Запрещается использовать мокрую электрогрелку!
  - Данную электрогрелку разрешается использовать только с переключателем, указанным на этикетке.
  - Электрические и магнитные поля, излучаемые этой электрогрелкой, при определенных обстоятельствах могут нарушить работоспособность Вашего кардиостимулятора. Особых поводов для беспокойства нет — эти излучения намного ниже предельно допустимых значений: напряженность электрического поля: макс. 5000 В/м, напряженность магнитного поля: макс. 80 А/м, магнитная индукция: макс. 0,1 мТл. Поэтому перед применением электрогрелки проконсультируйтесь со своим врачом и производителем кардиостимулятора.
  - Не тяните, не перекручивайте и не перегибайте провода.
  - Необходимо постоянно проверять, нет ли на данной электрогрелке следов износа или повреждений. Если на электрогрелке имеются такие следы или она использовалась не по назначению, перед очередным

применением она должна быть проверена в сервисном центре.

- Если провод сетевого питания электрогрелки поврежден, то во избежание опасности он подлежит замене сервисной службой или другим компетентным специалистом. Сам провод и работа по его замене платная услуга.
- На включенную электрогрелку запрещается:
  - ставить предметы (например, чемодан или корзину для белья),
  - класть или ставить какие-либо источники тепла (например, обычную или электрическую грелку).
- Электронные компоненты внутри переключателя во время использования электрогрелки нагреваются. Поэтому запрещается накрывать переключатель или класть его на электрогрелку, когда она включена.
- Обязательно следуйте указаниям по применению (глава 4), очистке и уходу (глава 5) и хранению (глава 6).
- С дополнительными вопросами по применению приборов Veurer обращайтесь в нашу сервисную службу.

### 3. Использование по назначению



#### ВНИМАНИЕ

Эта электрогрелка предназначена только для обогрева человеческого тела.

### 4. Применение

#### 4.1 Безопасность



#### ВНИМАНИЕ

Электрогрелка оснащена системой безопасности. Датчики предотвращают перегрев электрогрелки по всей ее площади благодаря автоматическому отключению в случае неисправности. Если система безопасности отключила электрогрелку, индикаторы температурных режимов во включенном состоянии больше не подсвечиваются. Обратите внимание на то, что из соображений безопасности в случае неисправности электрогрелку включать нельзя, ее следует отправить на ремонт в сервисный центр по указанному адресу.

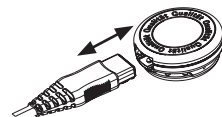
#### 4.2 Подготовка к работе



#### ВНИМАНИЕ

Проследите за тем, чтобы электрогрелка во время использования не сминалась и не образовывала складки.

- Сначала подсоедините переключатель к нагревательному элементу, соединив штепсельный разъем.
- После этого вставьте штекер в розетку.



### **УКАЗАНИЕ**

для оптимальной теплоотдачи сторона наволочки (7) с встроенной электрогрелкой должна быть обращена к телу.

#### **4.3 Включение**

Установите ползунок для включения/выключения и переключения температурных режимов на ступень 1, 2 или 3, чтобы включить электрогрелку.

Когда электрогрелка включена, индикатор температурных режимов (4) подсвечивается.

#### **4.4 Установка температуры**

Режим 0: выкл.

Режим 1: минимальная степень обогрева

Режим 2: средняя степень обогрева

Режим 3: максимальная степень обогрева

### **УКАЗАНИЕ**

- Ваша электрогрелка нагреется быстрее, если Вы сначала установите самый верхний режим температуры.

### **УКАЗАНИЕ**

Данные электрогрелки имеют функцию быстрого нагрева, которая обеспечивает быстрый нагрев в течении первых 10 минут.



### **ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ**

Если электрогрелка используется в течение нескольких часов, рекомендуется устанавливать минимальную температуру во избежание перегрева и ожога частей тела.

#### **4.5 Автоматическое отключение**

Данная электрогрелка оснащена функцией автоматического выключения. Подача тепла прекращается спустя примерно 90 минут после начала работы электрогрелки. Затем начинает мигать индикатор температурных режимов. Для повторного включения электрогрелки Вам нужно сначала привести ползунковый переключатель (5) в положение «0» (выкл.). Примерно через 5 секунд прибор можно включить повторно.



#### **4.6 Выключение**

Установите ползунковый переключатель в положение «0» (выкл.), чтобы выключить электрогрелку. Тогда индикаторы температурных режимов погаснут.

### **УКАЗАНИЕ:**

Если электрогрелка не используется, установите ползунковый переключатель в положение «0» (выкл.) и извлеките штекер из розетки. После этого отключите переключатель от электрогрелки, разъединив штепсельный разъем.

## 5. Очистка и уход



### ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ

Перед очисткой всегда извлекайте сетевой штекер из розетки. После этого отключите переключатель от электрогрелки, разъединив штепсельный разъем. В противном случае существует опасность поражения электрическим током.



### ВНИМАНИЕ

- Не допускайте контакта переключателя с водой или другими жидкостями! В противном случае он может быть поврежден.

Для очистки переключателя используйте сухую безворсовую салфетку. Не используйте химические очистители или абразивные чистящие средства.

Подушка-электрогрелка состоит из наволочки с встроенной грелкой (снаружи) и внутренней подушки. Перед очисткой всегда вынимайте внутреннюю подушку. Для этого откройте застежку-молнию. Внутреннюю подушку нельзя стирать.

Небольшие загрязнения на наволочке с встроенной электрогрелкой можно удалить влажной салфеткой, при необходимости с небольшим количеством мягкого жидкого моющего средства.

Наволочку с встроенной электрогрелкой можно стирать в стиральной машине. Из экологических соображений стирайте ее вместе с другими текстильными изделиями. Установите стиральную машину на деликатный режим стирки при температуре 30 °C (для шерсти). Используйте мягкое моющее средство, соблюдайте указанную изготовителем дозировку.



### ВНИМАНИЕ

Помните, что слишком частая стирка может отрицательно сказаться на наволочке с встроенной электрогрелкой.

Поэтому в течение всего срока службы ее можно стирать в стиральной машине не более 10 раз.



### ВНИМАНИЕ

Помните, что наволочку с встроенной электрогрелкой и внутреннюю подушку нельзя подвергать химической чистке, выжимать, сушить в машине, гладить утюгом или с помощью гладильного катка.

Сразу после стирки растяните еще влажную наволочку с встроенной электрогрелкой, придав ей исходный размер и форму, и разложите ее для просушивания на стойке для сушки белья.



### ВНИМАНИЕ

- Не используйте прищепки или аналогичные приспособления для закрепления наволочки с встроенной электрогрелкой на стойке для сушки белья. В противном случае возможно повреждение электрогрелки.
- Подсоединяйте переключатель к электрогрелке только в том случае, если наволочка с встроенной электрогрелкой, штепсельный разъем и внутренняя подушка совершенно сухие. В противном случае существует опасность удара электрическим током.

Вставьте внутреннюю подушку обратно в наволочку с встроенной электрогрелкой.



## ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ

- Никогда не включайте мокрую электрогрелку с целью ее просушки! В противном случае существует опасность поражения электрическим током.

## 6. Хранение

Если электрогрелка не используется длительное время, рекомендуется хранить ее в оригинальной упаковке.



## ВНИМАНИЕ

Сначала дайте электрогрелке остыть. В противном случае возможны повреждения электрогрелки. Во избежание сильных перегибов не кладите предметы на электрогрелку, когда она не используется.

## 7. Утилизация

Электрическая грелка простою следует утилизировать согласно Директиве ЕС по отходам электрического и электронного оборудования — WEEE (Waste Electrical and Electronic Equipment). В случае вопросов обращайтесь в местную коммунальную службу, ответственную за утилизацию отходов.



## 8. Что делать при возникновении неполадок?

Проблема	Причина	Меры по устранению
Индикаторы температурных режимов не подсвечиваются, в то время как: - переключатель хорошо соединен с электрогрелкой; - сетевой штекер включен в исправную розетку; - ползунок установлен на режим 1, 2 или 3.	Система безопасности полностью отключила электрогрелку.	Отправьте электрогрелку и переключатель в сервисную службу.

## 9. Технические характеристики

См. заводскую этикетку на электрогрелке.

## 10. Гарантия

Мы предоставляем гарантию на дефекты материалов и изготовления на срок 24 месяца со дня продажи через розничную сеть.

Гарантия не распространяется:

- на случаи ущерба, вызванного неправильным использованием
- на быстроизнашивающиеся части
- на дефекты, о которых покупатель знал в момент покупки
- на случаи собственной вины покупателя.



Товар сертифицирован : эл.грелки, эл.простыни, эл.одеяло—ООО“ Сертификация и экспертиза ”  
№ ТС RU C- DE. AY04.B.00126, Серия RU № 0219484. срок действия с 03.10.2014 по 25.09.2017 гг.

Срок эксплуатации изделия: мин. 5 лет

Фирма-изготовитель: Бойрер Гмбх, Софлингер штрассе 218,  
89077-УЛМ, Германия

Фирма-импортер: ООО Бойрер, 109451 г. Москва, ул.  
Перерва 62, корп. 2, офис 3

Сервисный центр: 109451 г. Москва, ул.  
Перерва 62, корп. 2  
Тел(факс) 495—658 54 90, bts-service@ctdz.ru

Дата продажи \_\_\_\_\_

Подпись продавца \_\_\_\_\_

Штамп магазина \_\_\_\_\_

Подпись покупателя \_\_\_\_\_

